

ВЛИЯНИЕ БЛЖ. ФЕОДОРИТА КИРСКОГО НА «АМФИЛОХИИ» СВТ. ФОТИЯ, ПАТРИАРХА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО

(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ И БОГОСЛОВСКИЙ АНАЛИЗ)

ЧАСТЬ 2*

Александр Накаидзе

аспирант кафедры древних языков богословского факультета
ПСТГУ
127051, г. Москва, Лихов пер., д. 6, стр. 1
a.nakaidze80@gmail.com

Для цитирования: Накаидзе А. Влияние блж. Феодорита Кирского на «Амфилохии» свт. Фотия, патриарха Константинопольского (филологический и богословский анализ). Часть 2 // Богословский вестник. 2025. № 2 (61). С. 132–152. DOI: 10.31802/GB.2026.61.2.007

Аннотация

УДК 82.091 27-29

Во второй части исследования продолжается сопоставительный анализ «Амфилохий» свт. Фотия Константинопольского и «Вопросов на Восьмикнижие» блж. Феодорита Кирского. Автор исследует филологические методы адаптации текста (сокращения и расширения), выявляет первоисточники толкований и оценивает степень оригинальности подхода святителя. Сделан вывод, что экзегеза патриарха Фотия сочетает в себе элементы творческой независимости с компилятивностью и эклектикой.

Ключевые слова: свт. Фотий, патриарх Константинопольский, блж. Феодорит Кирский, «Амфилохии», «Вопросы на Восьмикнижие», «Толкование на Книгу Бытия», филология, богословие, экзегетика.

* Окончание. Первая часть опубликована: Накаидзе А. Влияние блж. Феодорита Кирского на «Амфилохии» свт. Фотия, патриарха Константинопольского (филологический и богословский анализ). Часть 1 // БВ. 2025. № 3 (58). С. 199–217.

Статья поступила в редакцию 24.2.2025; одобрена после рецензирования 13.4.2025

The Influence of Blessed Theodoret of Cyrrhus on the «Amphilochia» of Saint Photius, Patriarch of Constantinople: A Philological and Theological Analysis

Part 2**

Alexander Nakaidze

PhD student at the Department of Ancient Languages at the Faculty of Theology at the Orthodox St. Tikhon's University for the Humanities

6/1 Likhov Lane, 127051 Moscow, Russia

a.nakaidze80@gmail.com

For citation: Nakaidze, Alexander. "The Influence of Blessed Theodoret of Cyrrhus on the 'Amphilochia' of Saint Photius, Patriarch of Constantinople: A Philological and Theological Analysis. Part 2". *Theological Herald*, no. 2 (61), 2025, pp. 132–152 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2026.61.2.007

Abstract. The second part of this study continues a comparative analysis of the Amphilochia by St. Photius of Constantinople and the Questions on the Octateuch by Bl. Theodoret of Cyrus. The author examines philological methods of textual adaptation (abridgement and expansion), identifies the primary sources of the interpretations, and evaluates the degree of the Patriarch's originality. The study concludes that St. Photius's exegesis combines elements of creative independence with methods of compilation and eclecticism.

Keywords: St. Photius, Patriarch of Constantinople, Bl. Theodoret of Cyrus, *Amphilochia*, *Questions on the Octateuch*, *Commentary on Genesis*, philology, theology, exegesis.

The article was submitted on 2/24/2025; approved after reviewing on 4/13/2025

** Conclusion. The first part was published as: Nakaidze A. The Influence of Blessed Theodoret of Cyrrhus on the «Amphilochia» of Saint Photius, Patriarch of Constantinople: A Philological and Theological Analysis. Part 1 // *Theological Herald*. 2025. № 3(58). P. 199–217.

3. Метод сокращения и расширения мысли на примере вопросов 23, 51 «Амфилохий»

Заглавие 23-го трактата «Амфилохий», похожее на 41-й вопрос «Толкования на Книгу Бытия» блж. Феодорита Кирского, начинается так: «Τί σημαίνει τὸ “ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν;”» («Что означает: “Вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло”» (Быт 3, 22)?»⁵⁰ Однако, в отличие от свт. Фотия, блж. Феодорит этот вопрос поставил так: «Τί ἐστὶ τὸ “ἰδοὺ γέγονεν Ἀδὰμ ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν;”» («Что есть слова: “Вот, Адам стал как один из Нас?”»») Здесь видно, что патриарх начинает вопросительное предложение не с глагола εἰμί, а с глагола σημαίνει. Однако выражение τί ἐστὶ не чуждо «Амфилохиям», оно часто встречается в сборнике: «Τί ἐστὶ τὸ “ἐγὼ ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ;”» («Что такое: “Я говорю не от Себя?”»» (ср. Ин. 14, 10)) или: «Τί ἐστὶ “πρωτότοκος πάσης κτίσεως;”» («Что есть “рождённый прежде всей твари?”» (Кол. 1, 15)»)) и т.д.⁵¹ А с глаголом σημαίνει встречается всего три раза: 1) в рассматриваемом трактате; 2) в 271-м вопросе: «Τί σημαίνει τὰ δύο ὄρνιθια τὰ ὑπὲρ τοῦ καθαρικομένου λεπροῦ προσφερόμενα;» («Что означают две птицы, приносимые за очищающегося прокажённого?») и 3) в 326-м вопросе: «Τί σημαίνει ἡ τοῦ Ἀβεσαλὼμ τῷ πατρὶ ἐπανόστασις;» («Что означает восстание Авессаломов против отца?»)»⁵².

Особого внимания заслуживает сама структура вопроса святителя. То, что он оригинально мыслит в поставленном им вопросе и даже дополняет его своими высказываниями, показано следующим образом. В отличие от блж. Феодорита, свт. Фотий приводит не сокращённый вариант из Священного Писания, указанный самим антиохийским богословом, а более полную версию. Там, где блаженный Феодорит ставит лишь одну задачу, святитель расширяет контекст, сопрягая её с соседней темой. В результате такой контаминации исходный вопрос преобразуется по смыслу в два вопроса, требующие более детального разбора:

- 1) что есть «Адам стал как один из Нас» и
- 2) что означает: «зная добро и зло»?

Обратимся теперь к сравнительному анализу текстов, чтобы определить, какие именно герменевтические приёмы и святоотеческие толкования святитель заимствует из трудов блаженного Феодорита.

50 Theodoretus Cyrrhensis. Quaestiones in Genesin XL (11) // SC. 384. P. 41.

51 См.: Photius Constantinopolitanus. Amphilochia 159 (1); 162 (1) // Photii patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochia / hrsg. L. G. Westerink. Bd. V. Leipzig, 1986. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana). S. 207, 214.

52 Photius Constantinopolitanus. Amphilochia 271 (1); 162 (1) // Op. cit. Bd. V. S. 63, 137.

Таблица 3. Сопоставление экзегетических фрагментов на Быт. 3, 22 в трактате свт. Фотия (*Amphilochia*, 23) и в *Quaestiones in Genesim*, 40 блж. Феодорита

Источник	Текст (греческий)	Перевод (русский)
Amphilochia 23	«Οἶδα μὲν οὖν ὥς τινες τὸν εἰρῶ- να λόγον διὰ τῶν προκειμένων ῥημάτων φασὶ προενηνέχθαι, καὶ ὀνειδίζειν τὸν Ἀδὰμ ἐφ' οἷς ὑπέρογκα φαντασθεὶς καὶ ἅ φι- λανθρωπία τοῦ πλάσαντος χερ- σὶ κατείχεν ἐξ ἰδίας ἀβουλίας ἀπώλεσεν» ⁵³	«Мне известно, что, по мнению некоторых, настоящие слова выражают иронический смысл и порицают Адама, поскольку он, много возомнив, потерял из- за собственного безрассудства даже то, что держал в руках по человеколюбию Создавшего» ⁵⁴
Quaestiones in Genesim 40	«Ἐπειδὴ ὁ διάβολος εἶπεν “ἔσε- σθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν”, ἐδέξατο δὲ τοῦ θανάτου τὸν ὄρον τὴν ἐντολὴν παραβάς, εἰρωνικῶς τοῦτο εἰρη- κεν ὁ τῶν ὅλων Θεός, δεικνὺς τῆς διαβολικῆς ἐπαγγελίας τὸ ψεῦδος» ⁵⁵	«Поскольку диавол говорил: “Будете, как боги, знающие добро и зло” (Быт 3, 5), преступившему же заповедь изречено смертное определение, то Бог всяческих изрёк это иронически, показывая лживость диавольского обещания»

Комментарий: Свт. Фотию известны все предшествующие толкования относительно данного стиха. В этом трактате он как раз отсылает читателя к взглядам разных экзегетов: некоторые из них утверждали, что здесь подразумевается ирония или высмеивается падение человека⁵⁶. Такое толкование очень распространено в византийской лите-

53 Photius Constantinopolitanus. *Amphilochia* 23 (3–6) // Op. cit. Bd. V. S. 81.

54 Фотий Константинопольский, свт. Трактат 23 // Св. патриарх Фотий. Избранные трактаты из «Амфилохий» / пер. Д. Е. Афиногенова. Москва, 2001. С. 70.

55 Theodoretus Cyrrensis. *Quaestiones in Genesim* XL (12–15) // Op. cit. P. 41.

56 См.: Photius Constantinopolitanus. *Amphilochia* 23 // Op. cit. Bd. V. S. 81–82. См. также: Gregorius Nyssenus. *Liber de cognitione Dei* (fragmenta ap. Euthymium Zigabenum, *Panoplia dogmatica*) // PG. 130. Col. 261A; Joannes Chrysostomus. In *Genesim homilia* 18, 2 // PG. 53. Col. 150–151; Idem. In *Matthaeum homilia* 15, 2 // PG. 57. Col. 224; Idem. *Eclogae ex diversis homiliis*. Homilia XVI // PG. 63. Col. 676–677; Maximus Confessor. *Quaestiones ad Thalassium* 44, 22–27 // CCSG. 7. P. 299. Исключение составляет толкование свт. Епифания Кипрского, где он вместо иронии говорит об «изобличении» и «укоре» Адама в грехе: «...не стал тем, кем он считал, что станет, то есть Адам не стал как один из Нас. Поскольку Адам, возжелав стать высшим, был свергнутым в низшее». Epiaphanius. *Panarion* 65, 1, 17–18 // GCS. 31. S. 506:23–26. В отличие от приведённых толкователей, иную мысль находим в трудах свт. Ефрема Антиохийского (посл. четв. V в. — 545 г.), которые дошли до нас во фрагментах из «Библиотеки» патриарха Фотия. Он утверждает, что «слова: вот, Адам стал как один из Нас (Быт. 3, 22) — следует понимать не в том смысле, что Адам стал равен Богу, ибо это и невозможно и богоульно», но в том, что «Адам приобрёл чувство (αἴσθησις) мечтать

ратуре. Так или иначе эта «александрийская» линия в истолковании Быт. 3, 22 оказывается гораздо более близкой к буквальному прочтению текста, чем принятая такими антиохийцами, как свт. Иоанн Златоуст и блж. Феодорит Кирский, линия «иронического» понимания. Это ещё раз доказывает условность различения «александрийцев» и «антиохийцев» по признаку приверженности аллегоризму или буквализму.

Однако константинопольский первосвятитель Фотий, не упоминая имён вышеприведённых толкователей, в конце этого отрывка резюмирует, что все эти толкования похожи друг на друга и «развиваются из той же посылки, хотя по видимости и разделяются на разные ответвления»⁵⁷. При этом он заявляет: «Я не думаю, что было бы мудро отвергать эти толкования, однако полагал бы более логичным понимать это священное изречение в ином смысле»⁵⁸. Этот фрагмент как раз служит доказательством того, что автор не слепо берёт чужие мысли. Наоборот, он, если это приемлемо для него, заимствует и при этом вносит свои поправки как с богословской, так и с филологической точки зрения.

Итак, вышеприведённый фрагмент выступает в качестве вступительного и содержит сжатое описание основного смысла текста⁵⁹. Здесь святитель от буквального толкования переходит к филологическому разъяснению. Он, подробно поясняя значение Быт. 3, 22, даёт его смысловое отличие от двух выражений, чтобы правильно понять смысл этого библейского стиха. Патриарх Фотий пишет: «Ведь далеко не одно и то же сказать в порицание: “Вот, Адам стал одним из Нас” (ἰδοὺ γέγονεν Ἀδὰμ εἷς ἐξ ἡμῶν) — и: “...как один из Нас” (ὥς εἷς ἐξ ἡμῶν)». То есть по его толкованию, первое имеет «беспримесное, мощное и разящее поругание», а второе же «через сравнение и уподобление делает нареkanie как бы разбавленным и умеренным»⁶⁰. Там же патриарх

о себе как о Боге (τὸ φαντάζεσθαι γενέσθαι θεόν)», и Бог обличает такое зломыслие». Photius. Bibliotheca. Cod. 229 (20–26) // *Idem*. Bibliothèque / ed., tr. R. Henry. Vol. 4. Paris, 1965. (Collection byzantine). P. 141. Рус. пер.: Грацианский М.В., Доброцветов П.К. Ефрем патриарх Антиохийский, свт. [Сочинения] // ПЭ. 2008. Т. 19. С. 31. Этому вопросу немалое значение придаётся в толковании прп. Анастасия Синаита во втором «Слове об устроении человека по образу и по подобию Божию». См.: *Anastasius Sinaita. Sermones duo in constitutionem hominis secundum imaginem Dei necnon Opuscula adversus monotheletas* II. 2. 48–70 / ed. K.-H. Uthemann. Turnhout, 1985. (CCSG; 12). P. 41–42.

57 Photius *Constantinopolitanus*. *Amphilochia* 23 (11–15) // *Op. cit.* Bd. V. S. 82. Рус. пер.: Фотий Константинопольский, свт. Трактат 23 // Св. патриарх Фотий. Избранные трактаты из «Амфилохий». С. 70.

58 Там же.

59 Photius *Constantinopolitanus*. *Amphilochia* 23 (13–39). P. 82.

60 Ibid. 23 (54–57). P. 83. Рус. пер.: Фотий Константинопольский, свт. Трактат 23. С. 72.

Фотий задаётся вопросом: какой смысл в том, чтобы одновременно издеваться и смягчать издевательство, тогда как можно было с самого начала не прибегать к приёму издёвки?⁶¹ Константинопольский первосвященитель, ссылаясь на перевод Симмаха, утверждает: «Мне кажется, что, исходя из этого значения, Симмах близко передал смысл слов: “*Вот, Адам стал как один из Нас, в знании добра и зла*”» (ταύτης δὲ τῆς διανοίας οἶμαι καὶ Σύμμαχον ἐγγὺς γεγονότα τὴν περιοχὴν τοῦ ῥήτου ἐκδεδωκέναι, “*ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώσκειν ἅψ’ ἑαυτοῦ καλὸν καὶ πονηρόν*”)⁶². На основании приведённого фрагмента, который отличается от Септуагинты, можно заключить, что святой предпочёл перевод Симмаха. Текст Семидесяти (LXX) читается так: «*ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν*» («*Вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло*»).

В рассматриваемом 23-м трактате константинопольский первосвященитель не ограничивается цитированием или заимствованием мысли блж. Феодорита. Напротив, в отличие от Феодорита, он мыслит более оригинально и выступает жёстко против тех, которые относят стих Быт. 3, 22 к бестелесным чинам⁶³. Здесь свт. Фотий, в первую очередь, имеет в виду толкование Оригена на Евангелие от Иоанна 13, 21, где фраза: «*Истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня*» (ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με) — сопоставляется с выражением в Быт. 3, 22: «*ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν*»⁶⁴, а также, возможно, подразумевается и рассуждение александрийского мыслителя Дидима Слепца, придерживавшегося мнения своего предшественника⁶⁵. И Феодорит, и Фотий, как и Ориген, и Дидим сопоставляют стих Быт. 3, 22 со стихом Пс. 81, 6–7 и указывают, какие конструкции могли бы заменить оборот: ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν⁶⁶. Как это ни удивительно, но данная мысль также проявляется в полемике свт. Василия Великого с Евномием. Последний относит выражение «*из Нас*» (Быт. 3, 22) не только к Святой Троице, но и к ангелам,

61 Photius Constantinopolitanus. Amphilochia 23 (13–39). P. 82. Рус. пер.: Фотий Константинопольский, свт. Трактат 23. С. 72.

62 См.: Photius Constantinopolitanus. Amphilochia 23 (39–42). S. 82. См. также: Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive, Veterum interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta / hrsg. F. Field. Oxonii, 1875. (Hildesheim, 1964. Bd. 1). P. 17.

63 Photius Constantinopolitanus. Amphilochia 23 (86–97). P. 84. Рус. пер.: Фотий Константинопольский, свт. Трактат 23. С. 73.

64 См.: Origenes. Commentarii in evangelium Joannis XXXII, 18 (229–235) // GCS. 10. S. 456–457.

65 См.: Didymus Caecus. In Genesis III, 22 (19–27) // SC. 233. P. 254–256.

66 См.: Курдыбайло Д. С. О стратегиях патристической экзегезы фрагмента Быт. 3:22 // Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2017. Вып. 69. С. 22.

а каппадокийский богослов, напротив, пишет: «Ибо никто не осмелится признать ангелов равночестными Создателю и Владыке, и невозможно представлять в Боге одно Лицо, когда говорится: “яко един от Нас”»⁶⁷. Такое толкование подводит итог многим векам развития прослеженных объяснений Быт 3, 22. Здесь, во-первых, окончательно отвергается возможность того, что Бог откроет Себя Адаму как Троица: человек, только что преступивший заповедь, недостоин и не может вместить эту богословскую тайну.

Вопрос 51 из «Амфилохий» также связан с проблемой рая. Этот трактат может помочь проследить, насколько оригинальна работа свт. Фотия и что он заимствует у предшественников, особенно у блж. Феодорита Кирского. Формулировка данного трактата идентична формулировке вопроса 24 из *Quaestiones in Octateuchum* епископа Кирского. Заглавие 51-го вопроса «Амфилохий» таково: «Почему Бог насадил рай, намереваясь сразу же изгнать из него Адама?» (Διὰ τί τὸν παράδεισον ἐφύτευσεν ὁ θεός, μέλλων εὐθὺς ἐκβάλλειν τὸν Ἀδὰμ ἐξ αὐτοῦ;)⁶⁸. Несмотря на некоторые пересечения мыслей и на то, что содержание заимствовано из сочинения кирского предстоятеля, трактат в большей степени считается оригинальным.

При рассмотрении данного текста заметно, что вопрос, который ставит свт. Фотий, в отличие от вопроса блж. Феодорита, начинается с предлога διὰ τί, используемого в значении причины. А блж. Феодорит Кирский данное предложение строит с наречием τί δήποτε, что означает: «что же, наконец» или «почему же», «в конце концов». Формулировка *Quaestiones in Octateuchum* 24 такова: «Τί δήποτε τὸν παράδεισον ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς μέλλων εὐθὺς τὸν Ἀδὰμ διὰ τὴν ἁμαρτίαν ἐξορίζειν ἐκεῖθεν» («Для чего Бог насадил рай, если намеревался сразу же изгнать оттуда Адама за грех?»)⁶⁹.

Обратим внимание, что в «Амфилохии», в отличие от *Quaestiones in Octateuchum* 24, вместо глагола ἐξορίζειν используется термин ἐκβάλλειν. Этот глагол не используется в сочинении «Толкование на Книгу Бытия». Патриарх Фотий его применяет довольно часто: двадцать восемь раз в письмах и «Амфилохиях», тогда как глагол ἐξορίζειν в «Амфилохиях» ни разу не встречается, а используется только в письмах⁷⁰. В его «Библи-

67 См.: *Basilius Magnus. Adversus Eunomium* V, 4 // PG. 29. Col. 756C–757B.

68 *Photius Constantinopolitanus. Amphilochia* 51 (1–2). S. 24.

69 *Theodoretus Cyrrensis. Quaestiones in Genesin* XXIV. P. 29.

70 См.: *Photius Constantinopolitanus. Epistulae* 258, 72; 98, 37; 134, 10; 174, 74; 290, 362; 285, 203; 1, 1110.

отеке» также чаще всего применяется глагол ἐκβάλλειν: он использован двадцать два раза, а глагол ἐξορίζειν — шесть раз⁷¹. В рассматриваемом 51-м трактате свт. Фотий применяет однокоренное существительного ἐκβολή со значением «изгнание»⁷².

Однако перед тем, как приступить к толкованию данного стиха Быт. 3, 22–24, свт. Фотий учитывает, что человеку не позволено исследовать и постигать неизречённые и тайные вещи («*через меру трудного для тебя не ищи и, что свыше сил твоих, того не испытывай*» (Сир. 3, 21)). Но всё-таки он, ссылаясь на Священное Писание (Мф. 7, 7), позволяет себе истолковывать данный стих. При рассмотрении данного трактата привлекает внимание интересная пассивная форма глагола συγκαθελκόμεθα — от συγκατέλκω, «вовлекать». Свт. Фотий использует этот глагол именно в этом значении: ὅσοι δὲ τῷ σαρκίῳ καὶ τῶν αὐτοῦ θελημάτων τῷ βάρει συγκαθελκόμεθα («мы все, увлекаемые вниз бременем плоти и её похотей»)⁷³. Во всём сборнике этот глагол используется всего три раза: 1) в инфинитивной, 2) медиопассивной форме настоящего времени, множественного числа, 1 лица и 3) настоящего времени 3 лица, множественного числа активного залога: συγκατέλκειν, συγκαθελκόμεθα, συγκατέλκουσιν⁷⁴. Если в «Амфилохиях» свт. Фотий использует этот глагол в переносном смысле, то в «Библиотеке», в 222-м кодексе он его применяет в прямом значении: «И очевидно, что это явление возникает среди нас из-за разнообразия стихий, которые борются между собой; ведь тепло стремится вверх, тогда как земная стихия утяжеляет и тянет к земле»⁷⁵. Нужно отметить, что данный глагол не слишком распространён в античной литературе. Большинство случаев приходится на более позднюю, византийскую литературу.

В рассматриваемом 51-м трактате «Амфилохий» можно увидеть, что патриарх Фотий использует глагол ἐλαύνειν как синоним глагола ἐκβάλλειν: «Бог насадил рай, не намереваясь сразу изгнать из него Адама» (ὁ θεὸς ἐφύτευσεν τὸν παράδεισον, οὐ τὸν Ἀδὰμ εὐθὺς ἐκείθεν

71 См.: Photius Constantinopolitanus. Bibliotheca. Cod. 247 (420a 16); 257 (475b 10); 72 (41a 39); 65 (27b 16); 79 (56a 10); 80 (62b 23).

72 Idem. Amphilochia 51 (20, 25). S. 25.

73 Ibid. 51 (5–6). S. 24.

74 Ibid. 36 (161); 51 (6); 224 (12). S. 24.

75 Idem. Bibliotheca. Cod. 222 (206a 1–4) // Photius. Bibliothèque / ed., tr. R. Henry. Vol. 3. Paris, 1962. (CUF. Coll. byz.). P. 221: «καὶ δῆλον τοῦτο, ὡς διὰ τὴν ἐν ἡμῖν τῶν στοιχείων διαφορὰν τε καὶ μάχην συμβαίνει καὶ γὰρ τὸ μὲν θερμὸν τὴν ἄνω χάραν διώκει, τὸ δὲ γεῶδες βρίθει τε καὶ συγκατέλκει πρὸς τὴν γῆν».

μέλλων ἐλαύνειν)⁷⁶. В некоторых случаях он использует этот глагол в значении «устремлять», «направлять»: «И того, чем удерживается эта текучая и стремящаяся к тлению жизнь»⁷⁷; «я думаю, и в этом случае ты не окажешься правящим далеко от меты»⁷⁸. Заметно, что в «Амфилохиях» словарь настолько богат, что для обозначения слова «изгонять» используются разные термины. Например, здесь вместо глагола ἐκβάλλειν использованы глаголы ἀφορίζω, ὑπερορίζω: ὑπερόριον εὐθύς ἐκεῖθεν ποιεῖν καὶ τῆς ἀφορισθείσης αὐτῷ μακαρίας διαγωγῆς («немедля выслать его оттуда и из отведённого ему блаженного пребывания»)⁷⁹. Глагол ἀφορισθείσης (*aor. part. pass. fem. sg. gen.*) — несогласованное причастие со значением обстоятельства времени; ὑπερόριον — от глагола ὑπερορίζω, «отправлять в изгнание, изгонять»; οὕτως οὐδὲ τοῦ ἱεροῦ χωρίου οὐδὲ τῆς μακαρίας αὐτὸν τρυφῆς ὑπερόριον («так и не выслал его из священного места и из того блаженного наслаждения»)⁸⁰.

Необходимо проанализировать, как данный вопрос рассматривается у самого блж. Феодорита, и провести параллель между мыслями этого антиохийского богослова и свт. Фотия, указать, как последний строит свои суждения на мысли блж. Феодорита. Однако толкование антиохийского богослова на стих Быт. 3, 22–24 очень короткое. Но это не смущает патриарха Фотия: на основе суждений Феодорита он высказывает собственные аргументы и расширяет вопрос.

В целом в этом трактате экзегеза свт. Фотия строится из семи формулировок. Он, оглашая эти формулировки, говорит, что если позволено вникнуть в божественную тайну, то следует осмелиться сказать следующее:

- во-первых, человек был изгнан не по воле Божией, а из-за добровольного прегрешения (3–25);
- во-вторых, несправедливо, чтобы человек лишился такого блага из-за ещё не совершенного греха (26–50);

76 Photius Constantinopolitanus. *Amphilochia* 51 (14–15). S. 24. Ср.: Ibid. 1 (360–361, 480–483); 4 (7); 76 (108); 177 (3); 179 (52) // Op. cit. Bd. IV. S. 13, 17, 34; Bd. V. S. 91, 228, 231.

77 Ibid. 1 (110). S. 6: «ἂν εἴη οἷς ὁ ῥέων βίος οὗτος καὶ πρὸς τὴν φθορὰν ἐλαύνων συνέχηται». Рус. пер.: *Фотий Константинопольский, свт.* Трактат 1 // БХД. 2019. № 2 (2). С. 84.

78 Photius Constantinopolitanus. *Amphilochia* 31 (43). S. 118: «οἶμαι, πόρρω ἂν ὀφθείης τῆς νύσσης ἐλαύνων». Рус. пер.: *Фотий Константинопольский, свт.* Трактат 31 // *Св. патриарх Фотий. Избранные трактаты из «Амфилохий»*. С. 119.

79 Photius Constantinopolitanus. *Amphilochia* 51 (17–18). Bd. V. S. 24. Рус. пер.: *Фотий Константинопольский, свт.* Трактат 51 (неиздан. пер. Д. Е. Афиногенова).

80 Photius Constantinopolitanus. *Amphilochia* 51 (21–22). S. 25.

- в-третьих, место блаженства было предназначено не только первому человеку, но и его невиновному потомству, то есть надлежало сотворить рай в качестве награды для будущих праведников (51–59);
- в-четвёртых, человек тотчас же был создан для какой-либо должности (60–72);
- в-пятых, человек лишь в изгнании мог познавать величину преступления (73–80);
- в-шестых, поскольку человек был создан для бессмертия, ему подобало и соответствующее обиталище (81–94);
- и, наконец, в-седьмых, устройством мира (*a constitutione mundi*) следовало готовить награду победителям (95–107)⁸¹.

А суждение блж. Феодорита таково: Бог по предведению (ἐκ προγνώσεως) не осуждает Адама. Он заранее знает, что тот преступит закон, но несмотря на это Зиждитель сообщает ему блага, через которые Адам сможет познать божественные дары. Чтобы человек возненавидел грех, Господь даёт ему понять, что он лишился и обнажён от стольких благ. Но Адам признаётся, что главным помощником в достижении победных наград являются добродетели⁸².

Очевидно, что при толковании данного места свт. Фотий строит свои мысли на суждениях блж. Феодорита. Однако это совсем не означает, что он прямо копирует его мысли. Наоборот, он обстоятельнее, чем кирский экзегет рассматривает данный вопрос. Блж. Феодорит пишет: «... οὐκ ἀνέχεται ἐκ προγνώσεως κατακρίναι ὁ δεσπότης Θεός διὸ καὶ τὴν παράβασιν προορῶν, τῶν ἀγαθῶν αὐτῷ μεταδέδωκεν» («Владыка Бог по предвидению не попускает Себе осуждать; поэтому, даже зная заранее преступление его, сообщил ему блага»)⁸³. Патриарх Фотий эту фразу изменяет так: «...οὐδ' εἶωθε τὸ θεῖον τὰ τῶν ἀνθρώπων προορῶν πλημμελήματα τὸν εἰς αὐτοὺς τῆς εὐεργεσίας πλοῦτον καὶ τὰς δωρεὰς ἀναστέλλειν» («не в обычае у Божества, предвидевшего прегрешения человеков, уменьшать богатство благодеяний и даров»)⁸⁴.

Здесь видим, что термин παράβασιν («преступление») заменён словом πλημμελήματα («прегрешения»). Вместо выражения τῶν ἀγαθῶν применено τῆς εὐεργεσίας πλοῦτον («богатство благодеяния»). Если блж. Феодорит, чтобы определить благости Творца, ограничивается

81 См.: Westerink L. G. Praefatio // Photius Constantinopolitanus. Amphilochia 51 (1–107). S. 24–27.

82 Theodoretus Cyrrensis. Quaestiones in Genesin XXIV (3–8). P. 29.

83 Ibid.

84 Photius Constantinopolitanus. Amphilochia 51 (26–28). S. 25.

одним выражением, то свт. Фотий приводит ещё определительное слово, которое исполняет роль атрибутивной позиции (gen. subiectivus).

Иллюстрацию особенностей метода свт. Фотия можно увидеть в следующем фрагменте. Блж. Феодорит говорит: ἔπειτα καὶ γινῶναι αὐτὸν τὰς θείας δωρεὰς ἡβουλήθη, ἵνα τούτων στερηθεὶς μισήσῃ τὴν ἁμαρτίαν («тем не менее Он и пожелал, чтобы он познал божественные дары, чтобы возненавидел грех лишившийся их, обнажившийся от стольких благ»)⁸⁵. А патриарх Фотий пересказывает мысль своего предшественника иными словами: «οὐδ' ἐθέλει τῶν πλημμελημάτων λαμβάνειν τὴν δίκην οὐπω τοῦ τολμήματος εἰς ἔργον προεληλυθότος» («не желает Оно взыскивать наказания за прегрешения, пока проступок ещё не совершен на деле»)⁸⁶. Иными словами, по мысли свт. Фотия, Господь не желает наказывать за прегрешения, пока проступок ещё не совершен. Для аналогии константинопольский богослов приводит пример падения бестелесных сил. Творец заранее знал, что среди них некоторые отступят от Его Промысла и благости, но тем не менее Он произвёл их и отступника сотворил (ἀποστάτην) как денницу (ἑωσφόρον). Патриарх Фотий заключает, что таково «устроение» (οἰκονομία) и различение (διάκρισις) Творца в отношении созданий⁸⁷.

Несмотря на то, что Божество, по суждению свт. Фотия, вечно источает потоки благости и доброты, Оно греха не терпит и насылает кару для исцеления, удары и раны от прегрешения. К этому вопросу патриарх Фотий приступил в 11-м трактате «Амфилохий», где он показывает переживания Адама за собственный проступок и невыносимость наказания⁸⁸. Константинопольский первосвященитель характерной риторической фигурой предлагает читателю помыслить, зачем нужно было сотворить рай, если первому человеку предстояло согрешить и быть изгнанным (ἀπελαύνεσθαι) из рая? И там же он отвечает, чтобы не показалось, будто Бог с самого начала изваял (πλαστουργῆσαι) человека смертным. Господь Своей Премудростью устроил так, что при Своём Втором Пришествии всё творение переменилось к лучшему состоянию, когда ни одно существо не противится Его Божественной воле (ср. 2 Пет. 3, 13)⁸⁹.

85 Theodoretus Cyrrensis. Quaestiones in Genesin XXIV (4–6). P. 29.

86 См.: Photius Constantinopolitanus. Amphilochia 51 (28–29). S. 25.

87 Ibid. (26–36). S. 25.

88 Ibid. (16–20). S. 47.

89 Ibid. 51 (81–94). S. 26–27.

4. Сходства и различия на примере вопросов 70, 251, 261 «Амфилохий»

В 70-м трактате «Амфилохий», где речь идёт о кожаных одеждах, данных первым людям после их грехопадения в раю (Быт. 3, 21), патриарх Фотий в споре с Оригеном, отвергая его мнение о том, что «кожаные одежды» означают физическое тело⁹⁰, опирается на блж. Феодорита, но не упоминает его имени. Вопрос у святителя ставится таким же образом, лишь с некоторыми изменениями: Τίνας δεῖ νοεῖν δερματίνους χιτῶνας οὗς ὁ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ μετὰ τὴν παράβασιν ἐνεδύσαντο; «Как нужно понимать кожаные одежды, которые надели Адам и Ева после грехопадения?» (см. Быт. 3, 21)). Блж. Феодорит написал так: Τοὺς χιτῶνας

Таблица 4. Сопоставление экзегетических фрагментов на Быт. 3, 21 в трактате свт. Фотия (*Amphilochia*, 70) и в *Quaestiones in Genesim*, 39 блж. Феодорита

Ист.	Текст (греческий)	Перевод (русский)
Amphilochia 70	«Πόθεν δ', ἂν ἴσως ἐπαπορήσῃς, οἱ δερματίνοι προήλθον χιτῶνες; ἀλλ' ἐπειδὴν ἀκούσας τὸν νοῦν ἐπιστήσης ὅτι “καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοῖς περὶ τὸν Ἀδὰμ χιτῶνας δερματίνους”, αὐτίκα σύνδρομον οἰμαί σε τῆς ἀπορίας εὐρεῖν καὶ τὴν λύσιν. ὁ γὰρ ἐκ μὴ ὄντων οὕτω φιλοτίμως τε καὶ πολυτελῶς προαγαγὼν τὸν ἄνθρωπον, οὗτος καὶ δερματίνους χιτῶνας ἐκ τοῦ μὴ ὄντος ποιήσασθαι καὶ περιβολῆν αὐτῷ κατασκευάσαι ἐκ τοῦ ῥάστου μᾶλλον ἂν τοῖς λογισμοῖς ἀδίστακτον πίστιν ἐντίθησιν. εἰ δὲ καὶ δοραῖς τισι ζώων (ταῦτα γὰρ προὔπεσθη) τὴν χρεῖαν αὐτοῖς τῆς περιβολῆς ἀναπληρῶσαι λογισμὸς ἀνεκίνησεν, θεοῦ σοφίζοντος αὐτοὺς πρὸς τὴν οἰκεῖαν εὐκοσμίαν τε καὶ σωτηρίαν διανίστασθαι, οὐδὲ τοῦτο πόρρω τῆς θείας ἐστὶ κηδεμονίας οὐδ' ἀνάξιον αὐτοῦ τῆς πολλῆς περὶ τὸ γένος ἡμῶν ἀγαθότητος»⁹¹	«Откуда же, может быть, ты будешь недоумевать, взялись кожаные одежды? Но когда, услышав, приложишь разум к речению: “И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные” (Быт. 3, 21), то, думаю, сразу вместе с вопросом найдёшь и решение. Ибо столь щедро и богато произведший⁹² человека из небытия, Он же скорее внушит помыслам несомнительную веру в то, что сотворил кожаные одежды из ничего и очень легко изготавил ему одеяние. А если возникла мысль, что Он восполнил для них потребность в одежде какими-то шкурами животных (те ведь возникли раньше), то и это недалеко от божественного попечения и не недостойно великой Его благодати по отношению к нашему роду»⁹³

90 Мнение Оригена. См.: *Origenes*, ap. *Theodoretus Cyrrhensis*. *Quaestiones in Genesim* XXXIX // PG. 80. Col. 137D; 140C–141B (= Sei. in Gen., PG. 12. Col. 101A3–C2).

91 *Photius Constantinopolitanus*. *Amphilochia* 70 (61–71). S. 70.

92 Προαγαγὼν, тж. «приведший».

93 *Фотий Константинопольский, свт.* Трактат 70 (неиздан. пер. Д. Е. Афиногенова).

Ист.	Текст (греческий)	Перевод (русский)
Quaestiones in Genesin 39	«Οἱ μὲν ἀλληγοροῦνται τὴν θνητὴν σάρκα φασι τὰ δέρματα ἄλλοι δὲ τινες ἀπὸ φλοιῶν δένδρων τούτους κατεσκευασθαι εἰρήκασιν. ἐγὼ δὲ γε οὐδέτερον τούτων προοίμαι τὸ μὲν γὰρ περίεργον, τὸ δὲ ἄγαν μυθῶδες. τῆς γὰρ θείας γραφῆς καὶ πρὸ τῆς ψυχῆς τὸ σῶμα διαπεπλᾶσθαι φηράσης, πῶς οὐ μυθῶδες τὸ λέγειν μετὰ τὴν παρὰ βασιν τῆς ἐντολῆς σάρκα αὐτοὺς εἰληφέναι θνητὴν; τὸ δὲ γε πολυπραγμονεῖν, πόθεν τῷ Θεῷ δέρματα, καὶ διὰ τοῦτο καινὸν εἶδος περιβολαίων ἐπινοεῖν, περιττὸν εἶναι μοι δοκεῖ. χρὴ τοῖνυν στέργειν τὰ γεγραμμένα καὶ εἰδέναι ὥς οὐδὲν ἄπορον τῷ τῶν ὅλων δημιουργῷ, καὶ θαυμάζειν αὐτοῦ τὴν ἀπειρον ἀγαθότητα, ὅτι καὶ παραβεβηκότων ἐπιμελεῖται, καὶ δεηθέντων περιβολαίων οὐ περι- εἶδε γυμνούς»⁹⁴	«Аллегорически истолкователи кожаными называют смертную плоть. Другие же говорили, что они были подготовлены из древесной коры. А я всё же не допускаю ни того, ни другого из этих, потому что первое чрезмерно изысканное, второе же весьма баснословное. Если Божественное Писание говорит, что тело образовалось ещё прежде души, как не баснословно утверждать, что после преступления заповеди они приняли смертную плоть? Ревностно исследовать, откуда взялись у Бога кожаные, и поэтому выдумывать новый вид одежд, мне кажется излишним. Поэтому нужно соглашаться с написанным, и знать, что Творцу всех ничто не трудно, и удивляться бесконечной Его благодати, потому что Он заботится и о преступивших и не оставил нагими нуждающихся в одежде»⁹⁵

τοὺς δερματίνους τί νοητέον; («Что нужно понимать под кожаными одеждами?»)⁹⁶. Однако в этом вопросе свт. Фотий рассуждает иначе, чем могло бы ожидаться⁹⁷. Он практически берёт основную мысль у блж. Феодорита, но при этом судит оригинально.

В этом трактате свт. Фотий склоняется к буквальному пониманию кожаных одежд, которые Бог сотворил или из ничего, или из шкур животных. Святитель утверждает, что кожаные одежды указывают на смертность тела, и пытается проработать следствия такого понимания в длинном и глубоком ответе, сплетённом из трудов свт. Епифания Кипрского и блж. Феодорита Кирского⁹⁸. Свт. Фотий признаётся, что его рассуждение о кожаных одеждах высказано в сжатом виде,

94 *Theodoretus Cyrrhensis. Quaestiones in Genesin XXXIX. P. 40–41.*

95 Перевод мой. — А.Н.

96 *Theodoretus Cyrrhensis. Quaestiones in Genesin XXXIX (22). P. 40.*

97 *Photius Constantinopolitanus. Amphilochia 70 (1–2). S. 68.* Рус. пер.: *Фотий Константинопольский, свт.* Трактат 70 (неиздан. пер. Д. Е. Афиногенова).

98 См.: *Constas N. Word and Image in Byzantine Iconoclasm: The Biblical Exegesis of Photius of Constantinople // The Contentious Triangle. Kirksville (Mo.), 1999. P. 107.*

однако он не упускает из внимания даже толкования одного из осуждённых Пятым Вселенским Собором — антиохийского экзегета Феодора Мопсуестийского. Здесь видимо свт. Фотий намеренно не упоминает его имени, а его толкование патриарх находит у самого кирского епископа: «Есть же некоторые, кто, не желая ни на что из этого обращать внимания и не рассуждая серьёзно, посчитали, что кожаные одежды — это луб от древесной коры...»⁹⁹. Свт. Фотий к критике этого мнения добавляет, что «как будто бы шкуры животных хуже или менее почётно удовлетворяли потребность в одежде, хотя они приятнее на ощупь, мягче и, вообще говоря, многими отличиями удобнее любого луба»¹⁰⁰.

При сопоставлении фрагмента 251-го трактата из «Амфилохий» с 18-м вопросом *Quaestiones in Octateuchum* блж. Феодорита можно вместе проследить за мыслью экзегетов и увидеть следующее:

Таблица 5. Сопоставление экзегезы Быт. 2,19–20; 6,20; Дан. 6,22; Деян. 28,3–6 в 251-м трактате «Амфилохий» свт. Фотия и 18-м вопросе на Книгу Бытия блж. Феодорита Кирского

Ист.	Текст (греческий)	Перевод (русский)
Amphilochia 251	«ἀλλ' ὥσπερ οἱ τέλειοι τῶν παιδικῶν δειμάτων καταφρονοῦσιν, οὕτω καὶ οἱ τῆς ἀρετῆς τρόφιμοι τὰς τῶν θηρίων οὐ δειμαίνουσι προσβολὰς καὶ γὰρ τῷ Ἀδὰμ πρὸ τῆς ἀμαρτίας παρειστήκει τὰ θηρία, τὴν δουλείαν ὁμολογοῦντα, καὶ τῷ Νῶε συνφίκετο ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ τῷ Δανιὴλ ἐν τῷ λάκκῳ οἱ λέοντες, καίτοι λίαν λιμώττοντες καὶ ὁ ἔχισ δὲ τῇ τοῦ ἀποστόλου χειρὶ τοὺς ὀδόντας ἐμβάλῳν καὶ τῆς ἀμαρτίας τὸ χαῦνον καὶ χαλαρὸν οὐχ εὐρῶν ἀπεπῆδησεν παραυτίκα καὶ κατὰ τῆς πυρᾶς ἤλατο, ὥσπερ δίκας ἑαυτὸν εἰσπραττόμενος ὅτι τῷ μηδαμόθεν προσήκοντι προσέβαλεν σῶματι» ¹⁰¹	«Но как совершенные презируют детские страшилища, так питомцы добродетели не страшатся нападений зверей: как к Адаму до грехопадения приходили звери, признавая рабство, и с Ноем селились вместе в ковчеге, и Даниилу во рву предстояли львы, даже и очень голодные, так же и ехидна, вонзившая зубы в руку апостола и, не найдя дряблости и изнеможения греха, тотчас отступила и бросилась в костёр, как бы оплачивая сама за себя наказание, что напала на совершенно неподобающее тело» ¹⁰²

99 Theodorus Mopsuestenus, ap. Theodoretus Cyrrhensis. *Quaestiones in Genesin* XXXIX // PG. 80. Col. 140BC (= PG. 66. Col. 641B12–C4); Photius Constantinopolitanus. *Amphilochia* 70 (72–74). S. 71. Рус. пер.: Фотий Константинопольский, свт. Трактат 70 (неиздан. пер. Д.Е.Афиногенова).

100 Photius Constantinopolitanus. *Amphilochia* 70 (74–78). S. 71. Рус. пер.: Фотий Константинопольский, свт. Трактат 70 (неиздан. пер. Д.Е.Афиногенова).

101 Photius Constantinopolitanus. *Amphilochia* 251 (6–14). S. 37.

102 Перевод мой. — А.Н.

Ист.	Текст (греческий)	Перевод (русский)
Quaestiones in Genesin 18	«ἀλλ' ὥσπερ οἱ τέλειοι καὶ τῶν μορμολυκείων καὶ ἱμάντων καταφρονοῦσιν, οὕτως οἱ τῆς ἀρετῆς τροφίμοι τὰς τῶν θηρίων οὐ δειμαίνουσι προσβολάς καὶ γὰρ τῷ Ἀδὰμ πρὸ τῆς ἁμαρτίας παρεστήκει τὰ θηρία τὴν δουλείαν ὁμολογοῦντα, καὶ τῷ Νῶε πάλιν εἰς τὴν κιβωτὸν εἰσιόντι, δίκην προβάτων καὶ λέων ἡκολούθει καὶ πάρδαλις καὶ τῶν ἐρπετῶν τὰ πικρότατα καὶ τῷ Δανιὴλ παρεστήκεισαν οἱ λέοντες, ὀρεγόμενοι μὲν τροφῆς, πελάσαι δὲ μὴ τολμώντες. τοὺς γὰρ θεοειδεῖς τῆς θείας εἰκόνας ἑώρων ἐν αὐτῷ χαρακτῆρας, οὕτως ἔχισ τῇ τοῦ ἀποστόλου χειρὶ τοὺς ὀδόντας ἐμβαλοῦσα, καὶ τῆς ἁμαρτίας τὸ χαῦνον καὶ χαλαρὸν οὐχ εὐροῦσα, ἀπεπήδησε παρ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῆς πυρᾶς ἦλατο, ὥσπερ δίκας ἑαυτὴν εἰσπραττομένη, ὅτι τῷ μηδαμόθεν προσήκοντι προσέβαλε σώματι» ¹⁰³	«Но как совершенные презируют страшилища и ремни, так питомцы добродетели не страшатся нападений зверей: как и к Адаму до грехопадения приходили звери, признавая рабство, и снова с самим Ноем, входящие в ковчег наподобие овец, следовали и лев, и леопард, и самые неприятные пресмыкающиеся, и Даниилу предстояли львы, хотя и желающие пищи, но не дерзающие приблизиться, потому что видели в нем богоподобные отпечатки божественного образа, так же и ехидна, вонзившая зубы в руку апостола, не найдя в нем дряблости и изнеможения греха, тотчас отскочила и бросилась в костёр, как бы оплачивая сама за себя наказание за то, что напала на совершенно неподобающее тело» ¹⁰⁴

Комментарий: Смысл таков: прикоснулась к телу, на которое не надлежало ей нападать. В отличие от предыдущих фрагментов, здесь наблюдается не совсем прямое цитирование, а скорее дополнение или пояснение той мысли, которая была высказана блж. Феодоритом. Свт. Фотий периодически прибегает к тем же словам, которые используются антиохийским экзегетом; но, наоборот, он старается избежать от тавтологий и находит заменяющие соответствующие слова. Например, во фразе: ἀλλ' ὥσπερ οἱ τέλειοι τῶν παιδικῶν δειμάτων καταφρονοῦσιν, οὕτω καὶ οἱ τῆς ἀρετῆς τροφίμοι τὰς τῶν θηρίων οὐ δειμαίνουσι προσβολάς — мы видим, что свт. Фотий слова μορμολύκειον («страшилище») и ἱμάς («ремень», «бич») заменяет словами τῶν παιδικῶν δειμάτων («детские страхи»). В этом дополнительном предложении союз καὶ использует блж. Феодоритом в первой части фразы для сопоставления, а патриарх Фотий применяет его во второй части фразы.

Далее во фрагменте, приведённом в таблице, внутри придаточного предложения, блж. Феодорит использует глагол εἰσεῖμι («входить»),

103 Theodoretus Cyrrensis. Quaestiones in Genesin XVIII (6–17). P. 19.

104 Перевод мой. — А.Н.

который схож со значением, использованного в Быт. 7, 7 LXX толкователями слова εἰσῆλθεν от глагола εἰσερχομαι («входить»), то патриарх Фотий использует совершенно другой глагол с пассивным значением συνοικήζω («селить вместе», «селиться»). В этом предложении свт. Фотий, пропуская фразу: δίκην προβάτων καὶ λέων ἡκολούθει καὶ πάρδαλις καὶ τῶν ἐρπετῶν τὰ πικρότατα («наподобие овец, следовали и лев, и леопард, и самые неприятные пресмыкающиеся»), сразу после Ноя переходит к пророку Даниилу, и событие произошедшее с последним оба описывают разными словами. Патриарх Фотий, находя образное выражение, так изменяет фразу: καὶ τῷ Δανιὴλ ἐν τῷ λάκκῳ οἱ λέοντες, καίτοι λίαν λιμώττοντες («и Даниилу во рву предстояли львы, хотя и очень голодные...»). Блж. Феодорит описывает это событие и вводит союзом γὰρ объективную причину, по которой львы не осмеливались прикоснуться к нему, а свт. Фотий упускает её: καὶ τῷ Δανιὴλ παρεστήκεισαν οἱ λέοντες, ὀρεγόμενοι μὲν τροφῆς, πελάσαι δὲ μὴ τολμῶντες. τοὺς γὰρ θεοειδεῖς τῆς θείας εἰκόνης ἑώρων ἐν αὐτῷ χαρακτήρας («и Даниилу предстояли львы, хотя желающие пищи, но не дерзающие приблизиться, потому что видели в нём богоподобные отпечатки божественного образа»)¹⁰⁵.

Свод «Амфилохии» важен ещё тем, что в нём содержится правильное чтение некоторых вопросов *Quaestiones in Octateuchum*. Это касается, например, 18-го вопроса блж. Феодорита. В таблице выше, в приведённой последней части предложения, где оба автора затрагивают вопрос, касающийся действий ехидны, хотя и наблюдается сходство, но есть некоторые различия в согласовании родов. У свт. Фотия обнаруживается более правильное чтение, а соответствие в родах — у блж. Феодорита. Например, это касается слов ἐμβαλοῦσα и εὐροῦσα. Как видно, оба глагола у блж. Феодорита приведены в аористной причастной форме женского рода, единственного числа, в номинативе, и они являются сказуемыми в отношении подлежащего ἑχίς, мужской род номинатива. Для соответствий их родовых форм свт. Фотий поставил слово ἐμβαλοῦσα в форму ἐμβαλῶν и слово εὐροῦσα — в εὐρών (*aor. part. act. m. sg. nom.*). Подобное происходит и с выражением: ἐαυτὴν εἰσπραττομένη (*pres. part. mp. f. sg. nom.*). В «Амфилохии» последнее слово выражено в форме мужского рода: ἐαυτὸν εἰσπραττόμενος (*pres. part. mp. m. sg. nom.*). Об этом говорят и схолии критического текста *Quaestiones in Octateuchum*, где издатель указывает разные чтения¹⁰⁶. Помимо этого, если у блж. Феодорита для глаголов ἀπεπήδησε и προσέβαλε опущен

105 Theodoretus Cyrrensis. *Quaestiones in Genesin XVIII* (11–12). P. 19.

106 См.: *Ibid.*, note 14–16.

конечный согласный звук *v*, то у свт. Фотия, наоборот, они приведены с окончанием: ἀπεπήδησεν и προσέβαλεν.

Для «Амфилохий» очень характерны формулировки заглавия: Τί δηλοῖ τὸ, «Τί δηλοῖ τὸ εἰρημένον («что значит сказанное»)» или «Τί δηλοῖ τὸ παρὰ τοῦ κυρίου τοῖς μαθηταῖς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ εἰρημένον («Что означает сказанное Господом ученикам в Евангелии...»)»¹⁰⁷. Подобная фигура речи применяется в другом контексте в 1-м вопросе «Амфилохий»: Τὸ μέντοι σπάνιον, εἴπερ τι ὅλως, δηλοῖ τὸ («Однако редкость, если вообще что-либо выражено в [речениях]»)»¹⁰⁸. В целом оно используется в заглавии всего семь раз. Такую же формулировку мы видим и у блж. Феодорита. Например: Τί δηλοῖ τὸ τὸν βάτον καίεσθαι, καὶ μὴ κατακαίεσθαι. Она взята из 6-го вопроса *Quaestiones in Octateuchum* блж. Феодорита с одним изменением: артикль τὸν указатель мужского рода заменён артиклем τὴν женского рода: Τί δηλοῖ τὸ τὴν βάτον καίεσθαι καὶ μὴ κατακαίεσθαι («Что означает, что купина горит, но не сгорает?»)»¹⁰⁹.

Для сравнения приводим оба фрагмента.

Таблица 6. Сопоставление экзегетических фрагментов на Исх. 3, 2 в трактате свт. Фотия (*Amphilochia*, 261) и в *Quaestiones in Exodum*, 6 блж. Феодорита

Ист.	Текст (греческий)	Перевод (русский)
Amphilochia 261	«Τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν καὶ φιανθρωπίαν κηρύττει, ὅτι φρυγανώδη ὄντα οὐκ ἀνήλισκεν τὸ ἄσβεστον πῦρ οἶμαι δὲ δι' αὐτοῦ παραδηλοῦσθαι καὶ ὅτι ὁ Ἰσραὴλ ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων ἐπιβουλευόμενος οὐκ ἀναλωθήσεται ἔτι δὲ καὶ ὡς ὁ μονογενὴς ἐνανθρωπίσας καὶ παρθενικὴν ἐνοικήσας νηδὺν φυλάξει τὴν παρθενίαν ἀκέρaton. φασὶ δὲ τινες ἐν βάτῳ φανῆναι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐν ἄλλῳ φυτῷ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τινα ἐκ βάτου γλύψαι θεόν· εἰκὸς γὰρ ἦν Ἰουδαίους καὶ τοῦτο τολμῆσαι, εἴπερ ἐν ἄλλῳ ὥφθη φυτῷ» ¹¹⁰	«Это возвещает силу и человеколюбие Бога, что негасимый огонь не уничтожал [куст,] похожий на хворост: я же думаю, что через то мимоходом разъясняется, что Израиль злоумышляющими от египтян не истребится: а ещё, что Единородный, вочеловечивыйся и вселившийся в девическую утробу, сохранит девство непорочным. Некоторые же говорят, что Бог явился в купине, а не в другом растении, потому что никто не может изваять из купины бога: ибо могло быть, иудеи и на это осмелились бы, если бы Он явился в другом растении» ¹¹¹

107 Photius. *Amphilochia* 41 (1); 59 (1); 61 (1); 69 (1); 76 (1); 179 (1); 261 (1) // Op. cit. Bd. 4. S. 180; Bd. 5. S. 43; 50; 66; 88; 230. Bd. 6 (fasc. 1). S. 52.

108 Ibid. 1 (670). S. 23. Рус. пер.: Трактат 1 // БХД. 2019. № 2 (2). С. 100.

109 Ibid. 261 (1). S. 52; *Theodoretus Cyrrhensis. Quaestiones in Exodum* 6 (18). S. 102.

110 Photius *Constantinopolitanus. Amphilochia* 261 (1–8). S. 52.

111 Перевод мой. — А. Н.

Ист.	Текст (греческий)	Перевод (русский)
Quaestiones in Exodum 6	«Τὴν τοῦ Θεοῦ δύναμιν καὶ φιλο- θροπῖαν κηρύττει, ὅτι δὴ φρυγανώ- δη ὄντα τὸ ἄσβεστον οὐκ ἀνήλπισκε πῦρ. οἶμαι δὲ καὶ ἕτερα διὰ τοῦτου παραδηλοῦσθαι. καὶ ὅτι ὁ Ἰσραὴλ ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων ἐπιβουλεύόμε- νος οὐκ ἀναλωθήσεται, ἀλλὰ κρείτ- των ἔσται τῶν πολεμούντων. καὶ ὡς ὁ μονογενὴς ἐνανθρωπήσας, καὶ παρθενικὴν οἰκήσας νηδύν, φυλά- ξει τὴν παρθενίαν ἀκέρατον. φασι δέ τινες, ἐν βάτῳ φανῆναι τὸν Θεόν καὶ οὐκ ἐν ἄλλῳ φυτῷ, διὰ τὸ μὴ δύ- νασθαι τίνα ἐκ βάτου γλύψαι Θεόν. εἰκὸς γὰρ ἦν ἰουδαίους καὶ τοῦτο τολ- μῆσαι, εἴπερ ἐν ἄλλῳ ὥφθη φυτῷ» ¹¹²	«Это возвещает силу и человеколю- бие Бога, что даже негасимый огонь не уничтожал [куст,] похожий на хворост. Я же думаю через это разъ- ясняется и другое. И что Израиль злоумышляющими от египтян не истребится, но станет сильнее врагов. Также, что Единородный, вочеловечивыйся и вселившийся в девическую утробу, сохранит девство непорочным. Некоторые же говорят, что Бог явился в купине, а не в другом растении, потому что никто не может изваять из купины бога. Ибо могло быть, иудеи и на это осмелились бы, если бы Он явился в другом растении» ¹¹³

Из приведённых фрагментов заметно следующее: патриарх Фотий в придаточной части первого предложения, вводимой союзом ὅτι, отбрасывает усиливающую частицу δὴ («и даже»). Если блж. Феодорит начинает и заканчивает точкой предложение: «οἶμαι δὲ καὶ ἕτερα διὰ τοῦτου παραδηλοῦσθαι», то патриарх Фотий перед ним вставляет две точки и следующую фразу продолжает соединительным союзом καὶ. Также свт. Фотий заменяет указательное местоимение διὰ τοῦτου определительным местоимением δι' αὐτοῦ. Автор «Амфилохий» также упускает местоимённое прилагательное ἕτερα. При этом он полностью пропускает фразу: ἀλλὰ κρείττων ἔσται τῶν πολεμούντων («но станет сильнее врагов враждующих»). Вместо упрощённого варианта καὶ ὡς святитель использует чуть усложнённую форму: ἔτι δὲ καὶ ὡς. Кроме того, если блж. Феодорит делит приведённый выше фрагмент на шесть небольших предложений, то свт. Фотий заимствованный из него фрагмент делит на два больших предложения, которые внутри ещё делятся двумя точками. В остальных случаях наблюдается полное сходство.

Заключение

Подводя итоги, можно сказать, что сопоставление взглядов и указание на заимствованные или цитированные фрагменты из *Quaestiones*

112 Theodoretus Cyrrensis. Quaestiones in Exodum VI (18–26). S. 102.

113 Перевод мой. – А.Н.

in Octateuchum блж. Феодорита действительно показывают, что свт. Фотий в своих толкованиях трудных мест Священного Писания отнюдь не рабски следует толкованиям кирского епископа. Очевидно, в «Амфилохиях» святитель отчасти независим, а отчасти является эклектиком и компилятором. В цитируемых вопросах для обоих толкований филологические приёмы занимают важное место, однако в необходимых случаях свт. Фотий погружается в глубину текста, чтобы уловить истинный смысл. Противоречие или несогласие между независимостью и зависимостью приводит также к появлению полярности экзегетических методов патриарха Фотия. Выше было показано, как святитель иногда меняет пунктуацию, порядок слов, исходя из контекста или богословского смысла, большой отрывок расширяет или сокращает, а также высказывает оригинальные мнения, периодически из простых предложений делает сложные и, наоборот, восстанавливает синтаксис. В общем числе библейских толкований патриарха Фотия заимствования у блж. Феодорита преобладают, по сравнению с другими авторами. Блж. Феодорит даже ближе святителю по духу. Заимствование и цитирование фрагментов показывают, что патриарху Фотию действительно нравился способ выражения, то есть слог, стиль (φράσις) экзегетических трудов блж. Феодорита, и он видит в них «аттическое благородство».

Архивные материалы

Афиногенов Д. Е. [Неизданные переводы вопросов и ответов к Кизическому митр. Амфилохию св. патриарха Фотия I: Амфилохии 51 и 70]. [Машинопись]. [Из личного архива автора].

Источники

- Anastasius Sinaita*. Sermones duo in constitutionem hominis secundum imaginem dei necnon opuscula adversus monotheletas / ed. K.-H. Uthemann. Turnhout; Leuven: Brepols; University Press, 1985. (Corpus Christianorum. Series Graeca; vol. 12).
- Basilii Magnus*. Adeversus Eunomium V // PG. T. 29. Col. 709–774.
- Basilii Magnus*. Homiliae in Hexaemeron // *Basile de Césarée*. Homélies sur l'Hexaéméron / éd. S. Giet. Paris: Les Éditions du Cerf, 1968. (Sources chrétiennes; n° 26). P. 87–523.
- Gregorius Nyssenus*. Apologia in Hexaemeron // PG. T. 44. Col. 61–124.
- Gregorius Nyssenus*. Liber de cognitione Dei (= Θεογνωσία) (fragmenta ap. *Euthymium Zigabenum*, Panoplia dogmatica) [Sp.] // PG. T. 130. Col. 28–29, 257–276, 312–317.
- Didymus Caecus*. In Genesim // *Didyme l'Aveugle*. Sur la Genèse / ed. P. Nautin, L. Doutreleau. Vol. 2. Paris: Les Éditions du Cerf, 1976. (Sources Chrétiennes; n° 244). P. 8–238.

- Epiphanius*. Panarion // *Epiphanius* / hrsg. K. Holl. Bd. 2. Leipzig: Hinrichs, 1922. (Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte; Bd. 31). S. 1–523.
- Joannes Chrysostomus*. In Genesim homilia // PG. T. 53. Col. 21–386.
- Joannes Chrysostomus*. In Matthaum homilia // PG. T. 57. Col. 13–472.
- Joannes Chrysostomus*. Homiliae in II Epistulam ad Corinthios // PG. T. 61. Col. 381–610.
- Joannes Chrysostomus*. Eclogae ex diversis homiliis // PG. T. 63. Col. 567–902.
- Maximus Confessor*. Quaestiones ad Thalassium // *Maximi confessoris* quaestiones ad Thalassium / ed. C. Laga, C. Steel. Turnhout: Brepols, 1980. Vol. 1. (Corpus Christianorum. Series Graeca; vol. 7).
- Origenes*. Hexaplorum quae supersunt; sive, Veterum interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta / hrsg. F. Field. Bd. 1. Oxonii: Oxford University Press, 1875. (Hildesheim: Georg Olms, 1964).
- Origenes*. Commentarii in evangelium Joannis // *Origenes* Werke. Der Johanneskommentar / hrsg. E. Preuschen. Bd. 4. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1903. (Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte; Bd. 10). S. 1–572 (2te Pagin.).
- Photius patriarcha Constantinopolitanus*. Epistulae et Amphilochia / hrsg. B. Laourdas, L. G. Westerink. Leipzig: B. G. Teubner, 1984–1987. (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana). Bd. 2. 1984; Bd. 4–5. 1986; Bd. 6, fasc. 1. 1987.
- Photius*. Bibliothèque / éd. R. Henry. Vol. 1. Paris: Les Belles lettres, 1959. (Collection byzantine).
- Photius*. Bibliothèque / éd. R. Henry. Vol. 3. Paris: Les Belles lettres, 1962. (Collection byzantine).
- Theodoretus Cyrrhensis*. In loca difficilia Scripturae Sacrae quaestiones selectae // PG. T. 80. Col. 75–528.
- Theodoretus Cyrrhensis*. Quaestiones in libros Regnorum et Paralipomenon // PG. T. 80. Col. 528–858.
- Theodoretus Cyrrhensis*. Interpretatio in II Epistulam ad Corinthios // PG. T. 82. Col. 375–460.
- Theodoretus Cyrrhensis*. Quaestiones in Genesim // *Theodoretus Cyrensis*. Quaestiones in Octateuchum / éd. N. Fernández Marcos, A. Sáenz-Badillos. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1979. (Textos y Estudios «Cardenal Cisneros»; vol. 17). P. 3–99.
- Theodoretus Cyrrhensis*. Quaestiones in Exodum // *Theodoretus Cyrensis*. Quaestiones in Octateuchum / éd. N. Fernández Marcos, A. Sáenz-Badillos. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1979. (Textos y Estudios «Cardenal Cisneros»; vol. 17). P. 100–152.
- Theodoretus Cyrrhensis*. Commentaria in Isaia // *Théodoret de Cyr*. Commentaire sur Isaïe T. 2: Sections 4–13 / éd. J.-N. Guinot. Paris: Les Éditions du Cerf, 1982. (Sources chrétiennes; n° 295). P. 12–479.
- Максим Исповедник, прп.* Творения / пер. и коммент. С. Л. Епифановича, А. И. Сидорова. Кн. 2: Вопросы к Фалассию. Ч. 1: Вопросы I–IV. Москва: Мартис, 1993. (Святоотеческое наследие).
- Феодорит, еп. Кирский, блж.* Толкование на книгу Бытия // Творения блж. Феодорита Кирского. Ч. 1. Сергиев Посад: Свято-Троицкая Сергиева Лавра; Собственная тип., 1905. (ТСО; т. 26). С. 7–88.

- Фотий, патриарх, св.* Избранные трактаты из «Амфилохий» / [пер. Д. Е. Афиногенова]. Москва: Индик; Синод. б-ка Моск. Патриархата, 2002. (Святоотеческая письменность).
- Фотий Константинопольский, свт.* Амфилохии 15–21; 38–41 / пер. Д. Е. Афиногенова // Диакрисис. 2019. № 1 (1). С. 50–84.
- Фотий Константинопольский, свт.* Амфилохии. Трактат 1 / пер. Д. Е. Афиногенова // Библия и христианская древность. 2019. № 2 (2). С. 78–108.
- Фотий Константинопольский, свт.* Амфилохии 76, 78–80 / пер. Д. Е. Афиногенова // Диакрисис. 2020. № 1 (5). С. 31–61.

Литература

- Афиногенов Д. Е. Предисловие // *Фотий Константинопольский, свт.* Амфилохии. 15–21; 38–41 // Диакрисис. 2019. № 1 (1). С. 51–52.
- Грацианский М. В., Доброцветов П. К. Ефрем патриарх Антиохийский, свт. // Православная энциклопедия. Т. 19: Ефесеянам послание — Зверев. Москва: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. С. 25–32.
- Курдыбайло Д. С. О стратегиях патристической экзегезы фрагмента Быт 3. 22 // Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2017. Вып. 69. С. 11–29.
- Панагопулос И. Толкование Священного Писания у отцов Церкви: IV–V вв. Т. 2 / пер., предисл. свящ. М. Михайлова. Москва: Перервинская православная духовная семинария, 2015.
- Amsler O. Die exegetische Methode des Photios: Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität zu München. München: Uni-Druck, 1981.
- Constat N. Word and Image in Byzantine Iconoclasm: The Biblical Exegesis of Photius of Constantinople // The Contentious Triangle: Church, State, and University: A Festschrift in Honor of Professor George Huntston Williams / ed. R. L. Petersen, C. A. Patter. Kirksville (Mo.): Thomas Jefferson University Press, 1999. (Sixteenth Century Essays & Studies; vol. 51). P. 97–109.
- Hergenröther J. Photius, Patriarch von Konstantinopel: Sein Leben, seine Schriften und das griechische Schisma. Bd. 1–3. Regensburg: G. J. Manz, 1867–1869.
- Sonarli R. L'exégèse de Photius // Bessarione. 1898. Vol. 4. P. 35–47.
- Westerink L. G. Praefatio // *Photii patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochia*. Vol. 4: Amphilochiorum pars prima / recensuit L. G. Westerink. Leipzig: Teubner, 1986. P. V–XXVI.